

This is the day the Lord has made (Haec dies, quam fecit Dominus)

Text: Psalm 118, 24 & Watts/Dalitz (1719/2025). Cantus firmus: after Johannes Leisentrit (1567)

Antiphon I: sine discantu

Music: Christoph Dalitz (2025)

Haec, haec di - es, haec di - es, quam fe - cit Do - mi -
8 Haec, haec di - es, haec di - es, quam fe - cit Do - mi -
Haec, haec di - es, haec di - es, quam fe - cit Do - mi -

nus: ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex -
8 nus: ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te -
nus: ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex -

- sul - te - mus, et lae - te - mur, lae - te - - mur
8 - - - mus, et lae - te - mur, lae -
- sul - te - mus, et lae - te - mur, lae - te - mur, lae -

in e - - a, in e - - a.
8 te - - mur in e - a, in e - a.
te - mur in e - a, in e - - a.

Versus

This is the day the Lord has made.

Let us re-joice and be glad there-in.

Antiphon II: cum cantu firmo

This is the day the Lord has made:
Haec, haec di-es, haec di-es, quam fe-cit Do-mi-nus. Haec
8 Haec, haec di-es, haec di-es, quam fe-cit Do-mi-nus. Haec
Haec, haec di-es, haec di-es, quam fe-cit Do-mi-nus. Haec

Let heav'n re-joice let earth be glad.
di-es, haec di-es, quam fe-cit Do-mi-nus: ex-sul-
8 di-es, haec di-es, quam fe-cit, quam fe-cit Do-mi-nus: ex-sul-
di-es, haec di-es, quam fe-cit Do-mi-nus: ex-sul-

The English text underlay under the Easter chorale "Dies ist der Tag den Gott gemacht" is a combination of Isaac Watt's metrization of Psalm 118 from 1719 (first two verses) and my addition of two other verses. I am grateful to the commentators in the MusicSacra forum for their help in improving my draft translation of the original text by Heinrich Bone (1847).

This work is published under the Creative Commons Attribution–Share Alike 3.0 Germany License.

So let us all ex - tol and
 te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te - - -
 8 te - mus, ex - sul - te - - - mus, ex - sul - te -
 te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te - mus, ex - sul - te -

praise The glo - ry of this
 mus et lae - te - mur, lae - te - - - mur in e -
 8 mus et lae - te - mur, lae - te - mur, lae - te - - - mur
 mus et lae - te - mur, lae - te - mur, lae - te - mur in

day of days. _____
 - - - a, lae - te - mur in e - - - a.
 8 in e - a, in e - - - a.
 e - a, lae - te - mur in e - - - a.